

名著名篇双语对照丛书
MINGZHUMINGPIAN
SHUANGYUDUIZHACONGSHU

伏尔泰讽刺小说 老实人

[法] 伏尔泰◎著 徐向英◎译



中英
对照

Candide

伏尔泰 (Voltaire, 1694-1778) 是十八世纪法国资产阶级启蒙运动的旗手，著名的思想家、文学家、哲学家。《老实人》是伏尔泰的代表作，其主题是批判盲目乐观主义哲学。小说的主人公老实人开始相信他老师的乐观主义哲学：在这个世界上，一切事物都是完美的。但是残酷的社会现实粉碎了他的梦想。他终于认识到社会的残酷和冷漠，开始相信人生应该通过劳动来获得幸福。老实人行为愚蠢可笑。作者笔调冷静、从容，给人一种强烈的震撼。

中国书籍出版社

名著名篇双语对照丛书

老实人

[法] 伏尔泰◎著 徐向英◎译



中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

老实人(英汉对照) / (法)伏尔泰著;徐向英译. —北京:
中国书籍出版社, 2009.1

ISBN 978-7-5068-1659-5

I. 老… II. ①伏…②徐… III. ①英语—汉语—对照读物
②中篇小说—法国—近代 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 196462 号

责任编辑 / 毕 磊

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 周周设计局

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号

(邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室)

(010)51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 中国纺织出版社印刷厂

开 本 / 787mm × 960mm 1/16

印 张 / 12.625

字 数 / 196 千字

版 次 / 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 19.80 元

版权所有 翻印必究

目 录

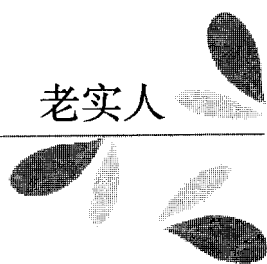
Chapter 1	How Candide was Brought Up in a Magnificent Castle and How He was Driven Out of It	002
第一章	老实人在一座华丽的城堡里被抚养成人，后来被驱逐出去	003
Chapter 2	What Befell Candide among the Bulgarians	008
第二章	老实人在保加利亚的遭遇	009
Chapter 3	How Candide Escaped from the Bulgarians and What Befell Him Afterward	016
第三章	老实人逃离保加利亚及随后的遭遇	017
Chapter 4	How Candide Found His Old Master Pangloss Again and What Happened to Him	022
第四章	老实人再次遇到庞格罗斯先生及其遭遇	023
Chapter 5	A Tempest, a Shipwreck, an Earthquake, and What Else Befell Dr. Pangloss, Candide, and Jacques, the "Nabaptist"	032
第五章	庞格罗斯博士、老实人、再浸礼教徒雅克遭遇暴风雨、海难、地震等灾难	033

Chapter 6	How the Portuguese Made a Superb Auto Da Fé to Prevent Any Future Earthquakes, and How Candide Underwent Public Flagellation	040
第六章	葡萄牙人是如何举办庄重的火刑典礼以阻止未来地震的发生, 老实人如何被当众鞭打	041
Chapter 7	How the Old Woman Took Care of Candide, and How He Found the Object of His Love	044
第七章	老妇人照顾老实人, 老实人遇上他的所爱	045
Chapter 8	Cunégonde's Story	050
第八章	古内宫的故事	051
Chapter 9	What Happened to Cunégonde, Candide, the Grand Inquisitor, and the Jew	058
第九章	古内宫、老实人、大判官和犹太人之间的事 ...	059
Chapter 10	In What Distress Candide, Cunégonde, and the Old Woman Arrive at Cadiz, and of Their Embarkation	064
第十章	老实人、古内宫和老妇人到达卡迪士后的遭遇, 他们又如何上船	065
Chapter 11	The History of the Old Woman	070
第十一章	老妇人往事	071
Chapter 12	The Adventures of the Old Woman Continued ...	078
第十二章	老妇人往事 (续)	079

Chapter 13	How Candide was Obligated to Leave the Fair Cunégonde and the Old Woman	088
第十三章	老实人被迫离开美丽的古内宫小姐和老妇人 ...	089
Chapter 14	The Reception Candide and Cacambo Met with among the Jesuits in Paraguay	094
第十四章	老实人和卡坎波在巴拉圭受到耶稣会士接待 ...	095
Chapter 15	How Candide Killed the Brother of His Dear Cunégonde	104
第十五章	老实人杀死他亲爱的古内宫小姐的哥哥	105
Chapter 16	What Happened to Our Two Travelers with Two Girls, Two Monkeys, and the Savages Called Oreillons	110
第十六章	两位旅行者的遭遇，他们带着两个姑娘，两只猴子和一个叫奥莱伦的野蛮人	111
Chapter 17	Candide and His Valet Arrive in the Country of El Dorado	120
第十七章	老实人和他的侍从到达厄尔多拉多	121
Chapter 18	What They Saw in the Country of El Dorado	130
第十八章	厄尔多拉多见闻	131
Chapter 19	What Happened to Them at Surinam, and How Candide Became Acquainted with Martin	146
第十九章	在苏里南的遭遇以及老实人如何认识马丁 ...	147

Chapter 20 What Befell Candide and Martin on Their Passage ...	160
第二十章 老实人和马丁海上的遭遇	161
Chapter 21 Candide's Voyage to Constantinople	168
第二十一章 老实人的君士坦丁堡之行	169
Chapter 22 What Manner Candide Found Cunégonde and the Old Woman Again	180
第二十二章 老实人再次找到古内宫小姐和老妇人	181
Chapter 23 Conclusion	184
第二十三章 结 局	185

老实人



Chapter 1

How Candide was Brought Up in a Magnificent Castle and How He was Driven Out of It

In the country of Westphalia, in the castle of the most noble Baron of Thunder-ten-tronckh, lived a youth whom Nature had endowed with a most sweet disposition. His face was the true index of his mind. He had a solid judgment joined to the most unaffected simplicity; and hence, I presume, he had his name of Candide. The old servants of the house suspected him to have been the son of the Baron's sister, by a very good sort of a gentleman of the neighborhood, whom that young lady refused to marry, because he could produce no more than seventy-one quarterings in his arms; the rest of the genealogical tree belonging to the family having been lost through the injuries of time.

The Baron was one of the most powerful lords in Westphalia, for his castle had not only a gate, but even windows, and his great hall was hung with tapestry. He used to hunt with his mastiffs and spaniels instead of greyhounds; his groom served him for huntsman; and the parson of the parish officiated as his grand almoner. He was called "My Lord" by all his people, who laughed at all his jokes.

My Lady Baroness, who weighed three hundred and fifty pounds, consequently was a person of no small consideration; and then she did the honors of the house with a dignity that commanded universal respect. Her daughter was about seventeen years of age, fresh-colored, comely,



第一章

老实人在一座华丽的城堡里被抚养成人， 后来被驱逐出去

在威斯特伐利亚镇，在桑得登特龙克男爵华丽城堡里住着一位年轻人。他生就一副好脾气，喜怒哀乐全写在脸上，眼光特别敏锐，为人又真挚厚道。或许正是因为这个原因，他的名字就叫老实人。城堡里的老佣人都怀疑老实人是男爵妹妹和邻居一位品行颇好的乡绅所生的儿子。但是男爵的妹妹却拒绝嫁给乡绅，因为乡绅的家谱上只有七十一颗纹章，其余的都已丢失在时间的长河里。

男爵是威斯特伐利亚镇最有权势的地主之一。他的城堡不仅有大门而且还有整齐的窗户，大厅里还悬挂着壁毯。他打猎时往往不带灰狗，而是带上大驯犬和西班牙猎狗，他的马车夫也是猎手。教区里的牧师是他的大司祭。所有人都尊敬地称他“大人”。他们经常被他逗得开怀大笑。

男爵夫人体重三百五十磅，也是位举足轻重的人物，她以自己的高贵为城堡赢得了荣誉，受到大家的尊敬。她的女儿大约十七岁，长得标致丰满，气色红润，人见人爱。男爵的儿子是个小伙子，跟他父亲好像是一个模子里



老实人

003

plump, and desirable. The Baron's son, her brother, seemed to be a youth in every respect worthy of the father he sprung from. Pangloss, the tutor, was the oracle of the family, and little Candide listened to his instructions with all the simplicity natural to his age and disposition.

Master Pangloss taught metaphysico-theologico-cosmolooneyology. He could prove to admiration that there is no effect without a cause; and, that in this best of all possible worlds, the Baron's castle was the most magnificent of all castles, and My Lady the best of all possible baronesses.

"It is demonstrable," said he, "that things cannot be otherwise than as they are; for as all things have been created for some end, they must necessarily be created for the best end. Observe, for instance, the nose is formed for spectacles, therefore we wear spectacles. The legs are visibly designed for trousers, accordingly we wear trousers. It is the nature of stones made to be hewn and made into castles, therefore My Lord has a magnificent castle, for the greatest baron in the province ought to be the best lodged. Pigs were intended to be eaten, therefore we eat pork all the year round; and they, who assert that everything is right, do not express themselves correctly; they should say that everything is best."

Candide listened attentively and believed implicitly, for he thought Miss Cunégonde excessively handsome, though he never had the courage to tell her so. He concluded that next to the happiness of being Baron of Thunder-ten-tronckh, the next was that of being Miss Cunégonde, the next that of seeing her every day, and the last that of hearing the doctrine of Master Pangloss, the greatest philosopher of the whole province, and consequently of the



刻出来似的。庞格罗斯是家庭教师，也是这个家里的神使，年轻的老实人带着他那年纪特有的单纯和性情聆听着他的教导。

庞格罗斯先生教授玄学、神学、宇宙学。他能令人信服地证明没有因就没有果，证明在所有可能存在的最完美的世界中，桑得登特龙克男爵的城堡是所有城堡中最好的，他的夫人则是所有男爵夫人中最好的。

“我们可以证明，”庞格罗斯会说，“事物都是以本来的面目存在着；因为既然任何事物之存在都有其目的，那么它们就必然是为其最完美的目的而存在的。比如，我们可以观察一下，鼻子长成这样就是为了能戴眼睛，所以我们戴眼镜。大腿很显然是为裤子而设计的，所以我们穿裤子。石头的本性就是为了被劈开并用来建城堡，所以男爵大人拥有一座这么华丽的城堡——本辖区内最伟大的男爵理应居住在最好的城堡里。猪就是为了被人吃，所以我们一年到头都吃猪肉。那些声称凡事都对的人并没有准确表达自己，他们应该说凡事都是最好的。”

老实人总是聚精会神地听着，并发自内心地相信这些道理。在他看来，古内宫小姐非常漂亮，虽然他一直没勇气去告诉她这一点。他的结论是，作为桑得登特龙克城堡的男爵是最幸福的；然后是作古内宫小姐；再就是能够每天都见到她；最后是聆听庞格罗斯先生的教导，因为庞格罗斯先生是本辖区内最伟大的哲学家，所以他也是全世界



whole world.

One day when Cunégonde went to take a walk in a little neighboring wood which was called a park, she saw, through the bushes, the sage Doctor Pangloss giving a lecture in experimental philosophy to her mother's chambermaid, a pretty brunette, and very obedient. As Cunégonde had a great disposition for the sciences, she observed with the utmost attention the experiments which were repeated before her eyes; she perfectly well understood the doctor's sufficient reason and the force of causes and effects. She retired greatly flurried, quite pensive and filled with the desire of knowledge, imagining that she might be a sufficient reason for young Candide, and he for her.

On her way back she happened to meet the young man; she blushed, he blushed also; she wished him a good morning in a faltering tone, he returned the salute, without knowing what he said. The next day, as they were rising from dinner, Cunégonde and Candide slipped behind the screen. The miss dropped her handkerchief, the young man picked it up. She innocently took hold of his hand, and he as innocently kissed hers with a warmth, a sensibility, a grace—all very particular; their lips met; their eyes sparkled; their knees trembled; their hands strayed. The Baron chanced to come by; he beheld the cause and effect, and, without hesitation, saluted Candide with some notable kicks on his backside and drove him out of doors. The lovely Cunégonde fainted away, and, as soon as she came to herself, the Baroness boxed her ears. Thus a general consternation was spread over this most magnificent and most agreeable of all possible castles.



老实人

006

最伟大的哲学家。

一天，古内宫小姐到被称为公园的邻近的小树林里散步。透过灌木丛，她看到睿智的庞格罗斯博士正在给她母亲那位漂亮、顺从、黑肤色的女佣讲授实验哲学。由于古内宫小姐天生酷爱科学，所以她集中一切注意力观察着在她眼前不断重复的实验；她完全理解博士所说的充分推理和因果关系。她充满困惑地离去，一路沉思，内心充满了对知识的渴求，想象着自己是为年轻的老实人而活着，而他则是为她而存在着。

在她回家的路上，她碰巧遇到了老实人，脸刷地变红了，他也一样。她结结巴巴地向老实人问早安，老实人也向她问候，却不知道自已说了些什么。第二天吃完晚餐后，两人溜到了屏风的后边。小姐的手绢掉到地上去了，老实人把它捡了起来。她纯真地握住了老实人的手，他也纯真地吻着她的手，那感觉特别温暖，理智，优雅——一切都那么特别。他们的嘴唇碰在一起，眼里闪着火光，双膝颤抖着，双手不知道往哪里放。正在这时，男爵大人碰巧从那扇屏风路过，他看到了这一因与果的相互作用，毫不犹豫地就往老实人的屁股上踢了几脚，并立刻把老实人赶出了城堡。看到这情景，可爱的古内宫小姐昏死了过去，她一醒来男爵夫人就给了她一巴掌。就这样，一种惊慌失措的气氛开始在这座最华丽也是最惬意的城堡中蔓延开来。



Chapter 2

What Befell Candide among the Bulgarians

Candide, thus driven out of this terrestrial paradise, rambled a long time without knowing where he went; sometimes he raised his eyes, all bedewed with tears, towards heaven, and sometimes he cast a melancholy look towards the magnificent castle, where dwelt the fairest of young baronesses. He laid himself down to sleep in a furrow, heartbroken, and supperless. The snow fell in great flakes, and, in the morning when he awoke, he was almost frozen to death; however, he made shift to crawl to the next town, which was called Wald-berghoff-trarbkdikdorff, without a penny in his pocket, and half dead with hunger and fatigue. He took up his stand at the door of an inn. He had not been long there before two men dressed in blue fixed their eyes steadfastly upon him.

“Look,” said one of them to the other, “there’s a well-made young man of the right size.” Upon which they came up to Candide and with the greatest civility and politeness invited him to dine with them.

“Gentlemen,” replied Candide, with a most engaging modesty, you do me much honor, but upon my word I have no money.”

“Money, sir!” said one of the blues to him, “young persons of your appearance and merit never pay anything; why, are not you five feet five inches high?”

“Yes, gentlemen, that is indeed my size,” replied he, with a low bow.

“Come then, sir, sit down along with us; we will not only



第二章

老实人在保加利亚的遭遇

老实人被赶出人间天堂之后，四处游荡了很长一段时间，不知道何去何从。有时，他含着泪水仰望天空；有时，他忧郁地望着那座华丽的城堡，那里住着最漂亮的年轻男爵夫人。他伤心欲绝，没吃晚餐就睡在了一条路沟里。鹅毛般的雪花纷纷落下，等他第二天早晨醒来时，肢体几乎没有了知觉。但是，他还是挣扎着爬到了另一个镇。身无分文的他又饥又渴，疲倦不堪。他在一家小酒店的门口挣扎着站起来。没过多久，两个身穿蓝色衣服的人就死死地盯着他。

“瞧，”其中的一位对另一位说，“这小伙子体格健壮，身材也不错。”说完他们向老实人走去，并极有礼貌地邀请他一起共进早餐。

“先生，”老实人以特有的谦逊说道，“本人不胜荣幸，但身无分文。”

“钱，先生！”其中的一位对他说，“拥有您这般人品外貌的人是无需破费的。我想您有五英尺五英寸高吧？”

“是的，先生，这正是我的身高”，老实人说着，鞠了一个躬。

“那么，来吧，先生，坐下来与我们共进早餐吧。我



pay your reckoning, but will never suffer such a clever young fellow as you to want money. Men were born to assist one another.”

“You are perfectly right, gentlemen,” said Candide, “this is precisely the doctrine of Master Pangloss; and I am convinced that everything is for the best.”

His generous companions next entreated him to accept of two crowns, which he readily complied with, at the same time offering them his note for the payment, which they refused; and sat down to table.

“Have you not a great affection for——”

“Oh yes! I have a great affection for the lovely Cunégonde.”

“Maybe so,” replied one of the blues, “but that is not the question! We were going to ask you whether you have a great affection for the King of the Bulgarians.”

“For the King of the Bulgarians?” said Candide. “Oh, Lord! not at all, why I never saw him in my life.”

“Is it possible? Oh, he is a most charming king! Come, we must drink his health.”

“With all my heart, gentlemen,” said Candide, and off he tossed his glass.

“Bravo!” cried the blues; “you are now the support, the defender, the hero of the Bulgarians; your fortune is made; you are in the high road to glory.”

So saying, they handcuffed him, and carried him away to the regiment. There he was made to wheel about to the right, to the left, to draw his rammer, to return his rammer, to present, to fire, to march, and they gave him thirty blows with a cane; the next day he performed his exercise a little better, and they gave him but twenty; the day following he came off with ten, and was looked upon as a young fellow of



老实人

010